

交际翻译视角下的民族文化与对外旅游翻译

黄 珊, 梁泽鸿

桂林理工大学外国语学院, 广西 桂林

收稿日期: 2024年5月29日; 录用日期: 2024年7月19日; 发布日期: 2024年7月26日

摘 要

民族文化是少数民族地区的特色名片, 优秀的旅游文化翻译对推动当地旅游宣传起到一定的推动作用。旅游文本翻译不仅要按照原文的文化意义进行翻译, 还要挖掘出背后的民族内涵。本文以广西壮族自治区崇左市花山风景名胜区的英译文本为研究对象, 针对中西方语言在表达上存在的文化差异, 探究在交际翻译视角下景区外宣文本的翻译策略问题, 以达到旅游交际翻译的目的。

关键词

民族历史文化, 旅游宣传文本, 交际翻译

National Culture and Foreign Tourism Translation from the Perspective of Communicative Translation

Shan Huang, Zehong Liang

College of Foreign Studies, Guilin University of Technology, Guilin Guangxi

Received: May 29th, 2024; accepted: Jul. 19th, 2024; published: Jul. 26th, 2024

Abstract

Ethnic culture is the characteristic name card of ethnic minority areas, and excellent tourism culture translation plays a certain role in promoting local tourism publicity. The translation of tourism text should not only be translated according to the cultural significance of the original text, but also dig out the national connotation behind it. In order to make the tourism text achieve the purpose of communicative translation, this paper takes the English translation of Huashan Scenic Area in Chongzuo City, Guangxi Zhuang Autonomous Region as the research object, and explores

the translation strategies of scenic area publicity texts from the perspective of communicative translation in view of the cultural differences in expression between Chinese and Western languages, aiming to achieve the purpose of tourism communicative translation.

Keywords

Ethnic History and Culture, Tourism Promotion Texts, Communicative Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,在“一带一路”倡议的推动下,广西民族特色旅游业蓬勃兴起,大力发展少数民族地区优势,挖掘民族文化内涵,创建了一大批文化旅游核心大项目,极大地促进了广西的文化旅游发展,实现了旅游业的专业化、集约化和国际化,吸引国内外旅游者的同时,也进一步加强了广西与全球经济的联系。为了向世界展示和发扬优秀的中国传统文化,特别是具有地域特色的广西少数民族地区,旅游宣传文本的翻译工作不容忽视。高质量的旅游资料翻译对于外国游客理解广西文化有着重要意义[1],因此,如何将旅游文本中含有少数民族的历史、文化等要素宣传出去,不仅是一个难点,而且也是一项必不可少的工作。由于中英两种语言所属文化的差异,译者就要根据历史文化背景正确理解源文本,翻译出源文背后隐藏的含义,选择恰当的表达方式,帮助外国游客产生更好的旅游体验[2]。

崇左花山风景名胜区是骆越人留下的举世壮举,它坐落在广西壮族自治区崇左市西南宁明和龙州一带,以古代壮族的大批山崖壁画为主要景观,具有丰富的文化价值。壮族先民“骆越人”以花山绝壁做天然画板,用高超的绘画技巧涂绘了巨幅赤红色的人物和物像,整个花山岩画的画面气势雄伟、内容丰富,是中国单体最大、内容最丰富、保存最完好的一处岩画。这些岩画可能是古代骆越人祭祀活动仪式的记录,表现了壮族先民对自然的敬畏之心,祈求平安丰收的美好愿望。神秘的花山岩画能够保留数千年,由于它的神秘莫测之处,使广西崇左成为了一处风景名胜,吸引了海内外无数的游客。在2016年第40届世界遗产大会上,左江花山岩画文化景观成功列入世界文化遗产名录,这也证明壮族文化站在了世界的舞台上。

在这样的背景下,若想要创建一个有名的旅游景区,宣传文本的英译是必不可缺少的。为了使游客能够更好地认识壮族的民俗、风俗等方面的状况,就需要提高旅游宣传文本的翻译质量,推动民族旅游产业的发展,稳定当地经济发展,发挥积极作用。本文以英国著名翻译家纽马克的交际翻译原则和文本类型理论为指导,分析翻译技巧在花山风景名胜区外宣文本中的应用,并对英译过程中词语的选择、句式的分析谈谈自己的一些看法。

2. 旅游景区外宣文本及纽马克交际翻译理论

了解旅游外宣文本的特点以及纽马克交际翻译理论,对外宣文本的英译分析具有重要的作用,对于译者更好地进行外宣文本的英译具有重要意义。

2.1. 旅游景区外宣文本的特点

旅游文本主要的作用是为游客介绍和宣传景区的旅游景点,属于应用文体的范畴。旅游文本的功能

重在宣传文化, 向游客传达有用的景点信息以及当地的旅游特色, 通常外宣资料上包含了大量的信息和内容, 利用精美的文字和图片来吸引游客的目光, 起到呼唤游客游玩的效果, 属于典型信息型文本。旅游文本的文体特点在伍峰学者等人看来, “旅游文本一般较为短小精干, 生动活泼, 通俗易懂, 信息量大, 又不失文学性、艺术性、宣传性和广告性” [3]。由于中西方文化的差异, 旅游翻译不仅仅是一种语言形式的单纯转换, 更是一种跨文化交际活动。在翻译文本的过程中, 既要考虑到目标语言者的阅读习惯, 也要正确输出源文本的真实含义, 才能让旅游者对中国文化有了解。从英汉两种语言差异来说, 汉语注重意合, 因为在大多数的宣传手册或者展板中, 汉语的语言表达常用四字成语和并列结构, 讲究行文工整, 对仗和谐; 而英语方面, 则注重形合, 强调结构严谨和逻辑清晰, 语言的表达也更加直接。所以, 译者在翻译汉英旅游翻译文本时, 应根据不同语言特点和文体特点, 将译文恰如其分的表达出来。

2.2. 交际翻译原则和文本类型理论

纽马克是英国著名的语言学家和翻译家, 无论是在翻译实践还是理论中, 他研究出了许多对后世影响至深的翻译成果, 其中之一就是他的交际翻译原则。此外, 他基于学者布勒的语言功能工具模式将文本划分为信息型文本、表达性文本和呼唤型文本三种类型。信息型文本负责传递具体信息, 表达型文本则重在表达情感和意境, 而呼唤型文本则用于呼吁和号召读者。在此基础上, 纽马克提出了“语义翻译”和“交际翻译”两种翻译方法, 他认为“交际翻译注重再现原文的内容和语境意义, 并采用目标语读者能够理解并接受的方式进行翻译, 以达到一定的表达效果。语义翻译则强调贴合目标语的语句特征和表达习惯, 将原文的信息完整地译出来, 传递给目标语读者[4]。”因为旅游文本兼信息与呼唤的双重作用, 即通过文字将景区游览信息传递给游客的同时, 通过特定的文本吸引、呼吁游客前来旅游。因此, 纽马克的交际翻译理论及文本类型理论在解读旅游宣传文本英译上具有重要的指导作用, 更加注重读者的阅读感受, 达到读者能够深刻理解原文本的效果。

3. 民族特色旅游外宣文本的英译分析

为了让外国游客充分理解、体验当地的民俗文化, 提升游客的旅游体验感, 译者在翻译过程中需要充分利用纽马克的交际翻译原则和文本类型理论, 将增译、省译、意译等翻译技巧运用在不同文本的外宣英译上, 用理论解决文化因素差异化的问题[5]。例如, 翻译信息型旅游文本时要忠实于原文内容, 要根据具体情况对源文本增补相关的背景信息, 特别是含有民族特色词汇或历史文化背景丰富的旅游文本; 对于表达型旅游文本则要求简洁通顺, 行文简单, 简化复杂的中文四字成语, 确保外国游客在阅读译文时能准确无误的领会信息, 达到旅游文本对大众的宣传作用; 翻译呼唤型文本时以游客为中心, 注重译文的通俗易懂和跨文化意识, 以实现旅游文本交际的功能及目的。

3.1. 增译

汉语的句式搭配多样且富有深意。在将汉语翻译为英语时, 需要精准把握单词或句子的逻辑关系, 避免出现孤立、片面或静止的理解倾向。同时, 根据相关的民族历史文化背景, 通过增加词汇或调整句子结构, 来清晰地传达原文的含义, 以防止外国游客产生理解偏差。由于旅游材料中对文化负载词的内容可能只是简略的说明, 相对于比较了解当地文化的人而言, 他们可以很好地明白所介绍的内容, 但对于外国旅游者来说, 他们可能无法完全理解其中的具体含义。因此, 在某些情况下, 翻译人员可能需要增加词语或添加注释来进行补充翻译, 以确保信息的完整性, 本文以花山风景名胜区的宣传文本为例。

例 1: 花山岩画是战国至东汉时期骆越人举行巫术活动时留下来的遗迹, 是研究古代壮族社会历史的珍贵文物。

译文: Huashan rock paintings are relics left behind by the Luo Yue people (ancestors of Zhuang nationality) during the Warring States period to the Eastern Han Dynasty when they held witchcraft activities, and they are precious artifacts for the study of the social history of the ancient Zhuang people.

这句话简单介绍了花山岩画的背景来历, 属于信息型文本。由于骆越人是壮族的始祖, 也是壮族的文化瑰宝, 所以句中所提及的“骆越人”属于壮族当地民族文化的特色词汇, 如果简单的直译为“Luoyue people”, 外国游客并不明白汉语拼音所表达的实际含义, 对骆越人的身份没有进一步的了解, 从而减少了文化交际的效果。因此, 译文则采用“音译 + 注释”的翻译方法, 对“骆越人”这一具有民族性的词语进行了补充, 它所指的具体信息是壮族的祖先, 向游客侧面说明了骆越人是壮族的重要根基, 传达民俗文化的悠久历史和内涵, 提高了译文的可理解性和可读性, 从而达到交际翻译的目的。

3.2. 省译

中文旅游宣传文本的特点在于用字凝练含蓄, 辞藻华丽且富有内涵, 大多采用四字成语, 注重声律和文字的对仗, 以营造出和谐的美感。在描述景物时, 旅游文本往往采用笼统的刻画方式, 强调描述语言的朦胧美, 以激发游客的想象力和探索欲望。古诗词、四字格通常用于表达类文本中, 为了达到译文简洁流畅、让游客通俗易懂的目的, 在翻译时要注意文本句式结构, 通常多采用省译的方法, 减少冗余信息, 符合目的语的表达习惯。

例 2: 花山名胜风景区地处亚热带湿润季候区, 位于祖国南疆, 范围广大, 总面积 3001 平方公里, 展现出一幅平地峰起、群峰争奇、岩崖绝壁、怪石嶙峋、雄奇瑰瀑、水秀山清的壮丽山水画卷[6]。

译文: Lying in the subtropical humid monsoon area of southern China with an area of 3001 square kilometers, the Huashan Scenic Area boasts of its picturesque natural panorama filled with peaks, cliffs, rocks and waterfalls.

原文介绍了花山岩画的地理位置, 用四字格概括了花山风景区的景色特点, 翻译时采用省译法, 省略了花山景区关于山峰、悬崖、岩石和瀑布景色的描写, 也省略了修饰词和语意重复的词语, 如“平地峰起、群峰争奇”, 并调整句子长度, 使得译文看起来更加精炼简洁, 同时也降低了游客的阅读难度, 省略了原文中的修辞手法, 容易被外国游客理解和欣赏, 达到交际翻译的效果。

3.3. 意译

旅游宣传文本在描写风景的过程中倾向于使用辞藻优美的字句, 彰显汉语的独特魅力。而外宣译文应该在准确理解原文的基础上, 用目标语言来表达真实含义, 同时保持原文的风格和原意。意译在旅游文本中的作用是促进文化传播、再现语境、保持语言多样性、保证信息完整性和对外国游客具有较强的吸引力。通过合理的意译, 游客可以更好地了解景点的历史和文化背景, 增强旅游体验和满意度。

例 3: 青山叠翠, 壁立千仞, 江水如练, 田园似锦, 置身于这梦幻般的山水间, 我们可以观赏岩画, 了解历史, 驻足凝思。

译文: The peaks are covered with verdure, and the cliffs stand upright along rivers, winding like long silk ribbons; what a fairyland it is, surrounded by the dreamy scenery, we are offered the opportunity to not only appreciate the rock art, but also travel back in time to acquire a deeper understanding of history.

原文介绍了花山岩画景区的美丽风光, 多用四字词语的形式, 采用古文的行文方式, 读起来音韵和谐, 并富有文学价值。如果按照原文逐字翻译成英文内容, 译文在形式和内容上就会显得赘余。从交际翻译理论去理解, 即用目标语言来表达原文含义, 而不是完全按照原文的语法和词汇进行翻译。比如, 原文中“江水如练”的意思是清澈的江水如同白色的绸缎。其中“练”指的是白色的绸缎, 译文在翻译

时把“练”意译成“long silk ribbons”，描绘出江水的具体形象，为外国游客提供了想象空间，起到一定的呼吁效果。

4. 结论

旅游文本的英译对传播地方旅游文化具有重要的作用。花山岩画的成功申遗，作为少数民族的知识瑰宝，正逐渐变成广西走向世界舞台的一张名片。因此，打造出蕴含丰富的民族历史文化的英译文，是本民族彰显旅游文化魅力的重要手段。本文基于英国翻译理论家纽马克的交际翻译理论来探讨广西花山风景名胜区的旅游英译文本，从增译、省译、意译的翻译策略来分析不同类型的旅游文本对目的语读者产生的交际效果，充分展示背后灿烂的壮族文化，以达到跨文化交际的良好效果。

此外，通过分析文本笔者得出，为了呈现出一份清晰、简洁、流畅的译文，要根据不同类型的文本采取相应的翻译策略，有利于加深目的语读者对本民族文化的理解。虽然本文在撰写过程中还存在些不足，比如对例子的分析不够地道，翻译理论的掌握不够深刻等等，但是在今后旅游宣传英译过程中，笔者会更加注重理论的运用，争取提高本民族的文本翻译质量，为旅游业的发展做出个人最大的贡献，达到跨文化交际的目的，推动广西民族特色文化旅游“走出去”。

参考文献

- [1] 杨文燕. 跨文化语用学视角下广西特色文化旅游外宣翻译现状及对策研究[J]. 校园英语, 2020(37): 247-248.
- [2] 绍先. 民族历史文化与对外旅游翻译——谈大理旅游资料的英译[J]. 大理师专学报, 2000(4): 72-75.
- [3] 伍峰, 何庆机. 应用文体翻译: 理论与实践[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2008.
- [4] Peter, N. (2001) Approaches to Translation. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [5] 郭亚红, 吴炎贤. 交际翻译视角下的旅游景区外宣文本英译——以广西南宁大明山景区为例[J]. 海外英语, 2020(19): 163-164+172.
- [6] 杨晶晶. 《左江花山岩画相关规划摘录》翻译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 北京: 华北电力大学(北京), 2017.